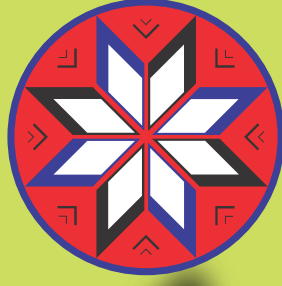
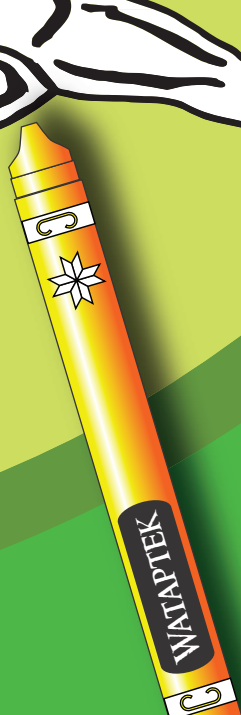


AMALAMKWA' TEKEMKEWEY

MI'KMAW COLOURING BOOK



Mi'kmaq • Nova Scotia • Canada
TRIPARTITE FORUM



TA'N TELIMILIAQ TE'SIPUNQEK
WHAT HAPPENS ALL YEAR

Muiwalujik:

Tripartite Forum Culture & Heritage Working Committee aqq Education Working Committee ketu' muiwalajik Mi'kmaw Language Subcommittee wjit te'sik lukwaqn kisia'tu'tij wla Mi'kmaq Language Tool Kit. Mi'kmaw Language Subcommittee na epijik ta'n elp epultjik Culture & Heritage Working Committee aqq Education Working Committee, aqq elp ta'n L'nui'sultjik wutanni. Apoqnmuksiekip elfueki wi'katikne'l wjit Mi'kmaq Maliseet Nation News aqq wjit wla amalamkwa'tikemkewey wi'katikn.

Ajipjutimek wla Mi'kmaq Language Tool Kit apaja'tn aqq anko'timn ta'n teli L'nui'simk.

Ketu muiwalketjik elp Kisiku'k wutanminal, mekite'tmi'tij L'nui'simk, mita mu L'nui'siun, na iapju sika'tew.

Wela'liek!

Acknowledgement

The Tripartite Forum Culture & Heritage Working Committee and the Education Working Committee would like to take this time to thank the Mi'kmaq Language Subcommittee for all their hard work in creating the Mi'kmaq Language Tool Kit. The Mi'kmaq Language Subcommittee is made up of members from both the Culture & Heritage Working Committee and the Education Working Committee, along with resource people from various communities. With their help we were able to complete the language pages in the Mi'kmaq Maliseet Nation News which were used to create this beautiful coloring book.

It is the hope of both working committees that the Mi'kmaq Language Tool Kit will help revitalize and preserve the Mi'kmaw Language.

The committees would also like to acknowledge that without the Elders in our communities, who continue to impress upon us, the importance of L'nuisultinej, to speak Mi'kmaq; our language may not have survived.

Thank You

In October 2002 the Tripartite Forum adopted the Smith-Francis Orthography the official Mi'kmaw Language for Nova Scotia. This orthography was developed by Bernard Francis and Douglas Smith in 1974.

The letters of the orthography are as follows:

A a, E e, I i, O o, U u, Á á, É é, Í í, Ó ó, Ú ú, ††, P p, T t, K k, Q q, J j, S s, L l, M m, N n, W w, and Y y.

A-sounds like A in Amen

a-sounds like A in Palm

E-sounds like E in Met

e-sounds like E in Where

I-sounds like I in Bit

i-sounds like i in Ski

O-sounds like O in Also

o-sounds like o in Go

U-sounds like U in Put

u-sounds like U in Sue

††-Schwa indistinct, like second O in common

P-sounds like B as in Ball

*p-sounds like P as in Put

T-sounds like D as in Dog

*t-sounds like T as in Toy

K-sounds like G as in Go

*k-sounds like k as in Cake

Qq-A guttural sound as in the German word Bach

J-sound like J as in Jim

*j-sounds like CH as in Church

S-sounds like S in Sit

s-sounds like S in Was

L-sounds like L in Like

l-sounds like L in Feel

M-sounds like M in Me

m-sounds like M in Him

N-sounds like N in New

n-sounds like N in Can

W-sounds like W in Will

w-sounds like W in How

Y-sounds like Y in Yes

y-sounds like Y in Grey

Where more than one pronunciation is given, the pronunciation depends on the character's position: the first pronunciation applies when the character is between vowels of follows l, m or n; * the second pronunciation applies when the character is next to a consonant, except for l, m or n.

Mi'kmaw Colours

Maqtewe'k-Black,
Mekwe'k-Red,
Musqunamu'k or Musikiewamu'k (old word)-Blue,
Nisqunamu'k-Purple,
Nikjawiknejewamu'k-Orange

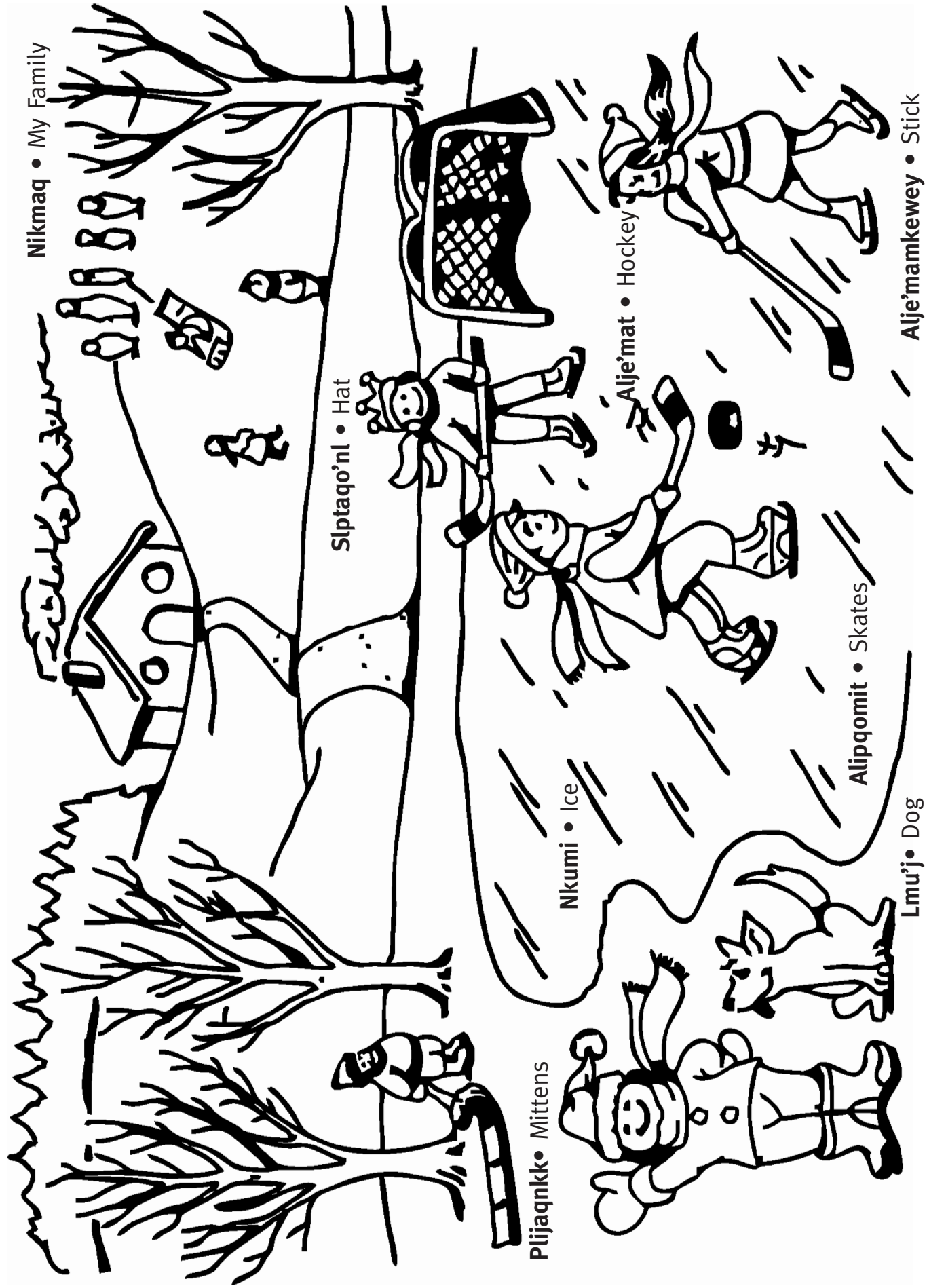
Stoqnamu'k-Green,
Tupkwanamu'k-Brown,
Wape'k-White,
Wataptek-Yellow

Mi'kmaw Months of the year

Punamuiku's-January,
Apuknajit-February,
Sikewiku's-March,
Penatmuiku's-April,
Etquljewiku's-May,
Nipniku's-June,

Peskewiku's-July,
Kisikwekewiku's-August,
Wikumkewiku's-September,
Wikewiku's-October,
Keptekewiku's-November,
Kesikewiku's-December

KUJMUQ • Outside



Kepmite'tekemk • Honour

Psu'l Pna'ne' • "Happy New Year"

Apiksiktuagn • "Forgiveness, reconciliation"



Ekkian • Stephen

Mali • Mary

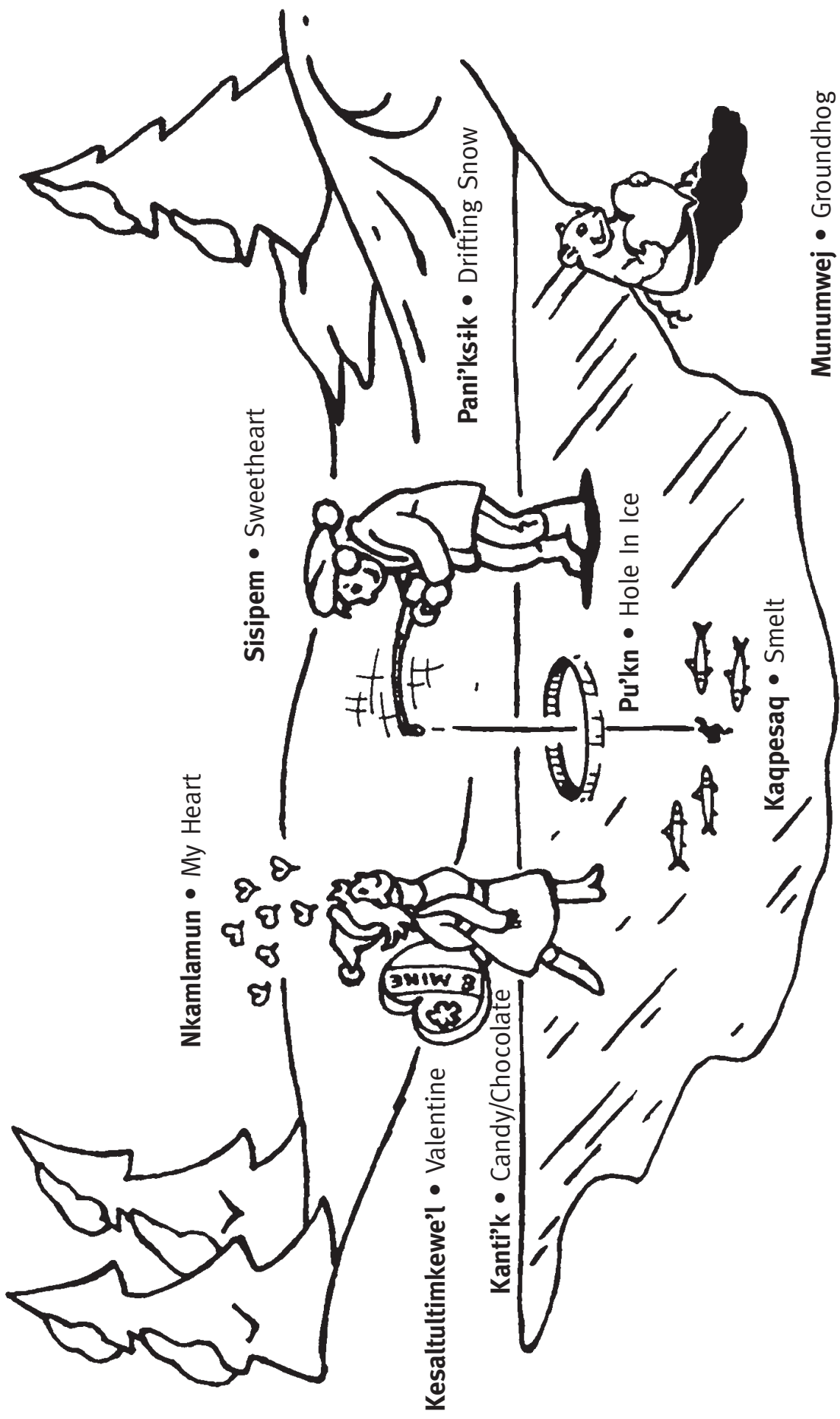
Sanet • Janet

Sosep • Joseph

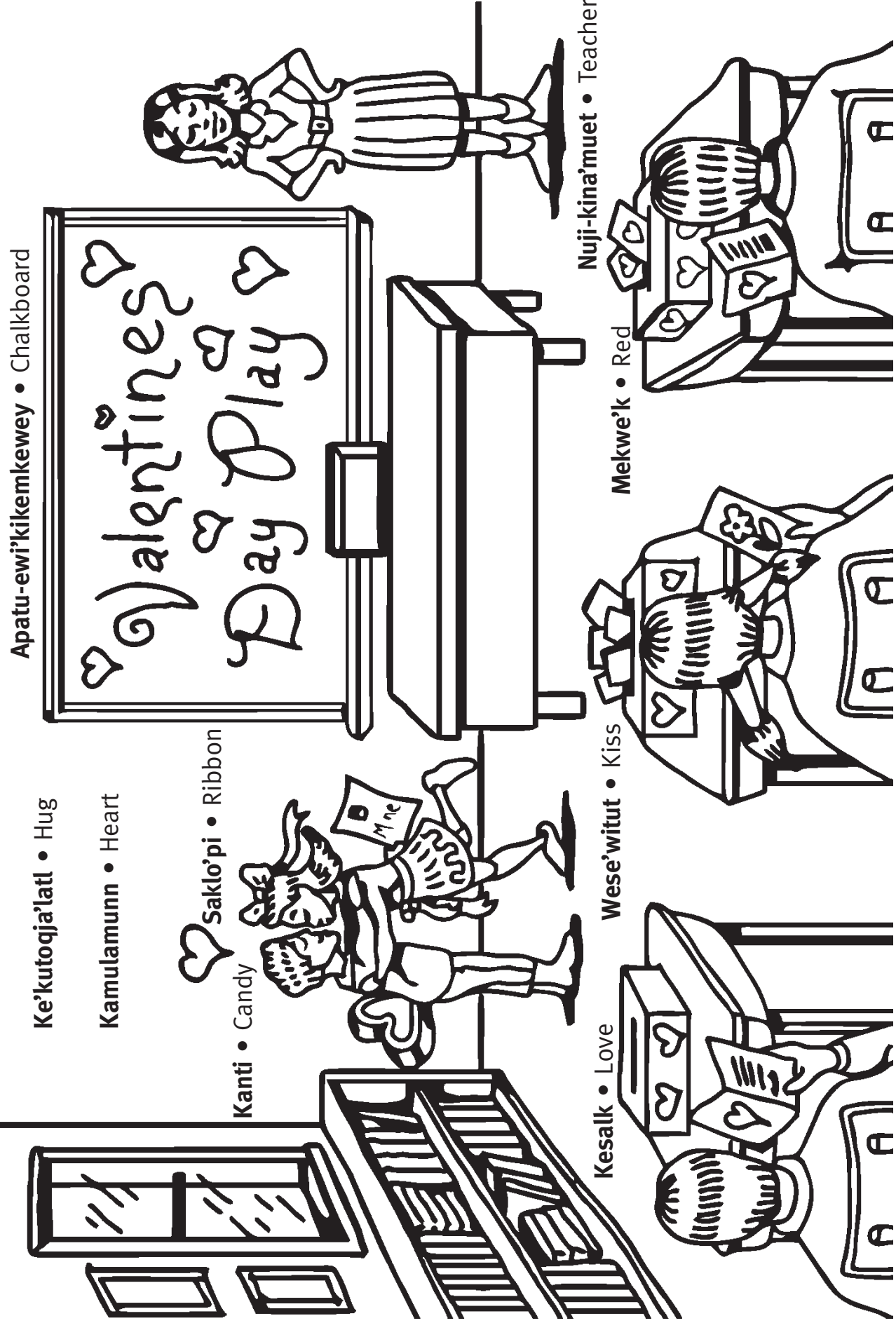
Api'kmujewipsaq • "Snowing Like Rabbits"

Pestie'wataqitimk • "Honouring Names"

Apuknajt • February, the snow-blinder



Kesaltultimkewe'l • Valentine



Apatu-ewi'kikemkewey • Chalkboard

Ke'kutoqja'latl • Hug

Kamulamunn • Heart

Saklo'pi • Ribbon

Kanti • Candy

Kesalk • Love

Wese'witut • Kiss

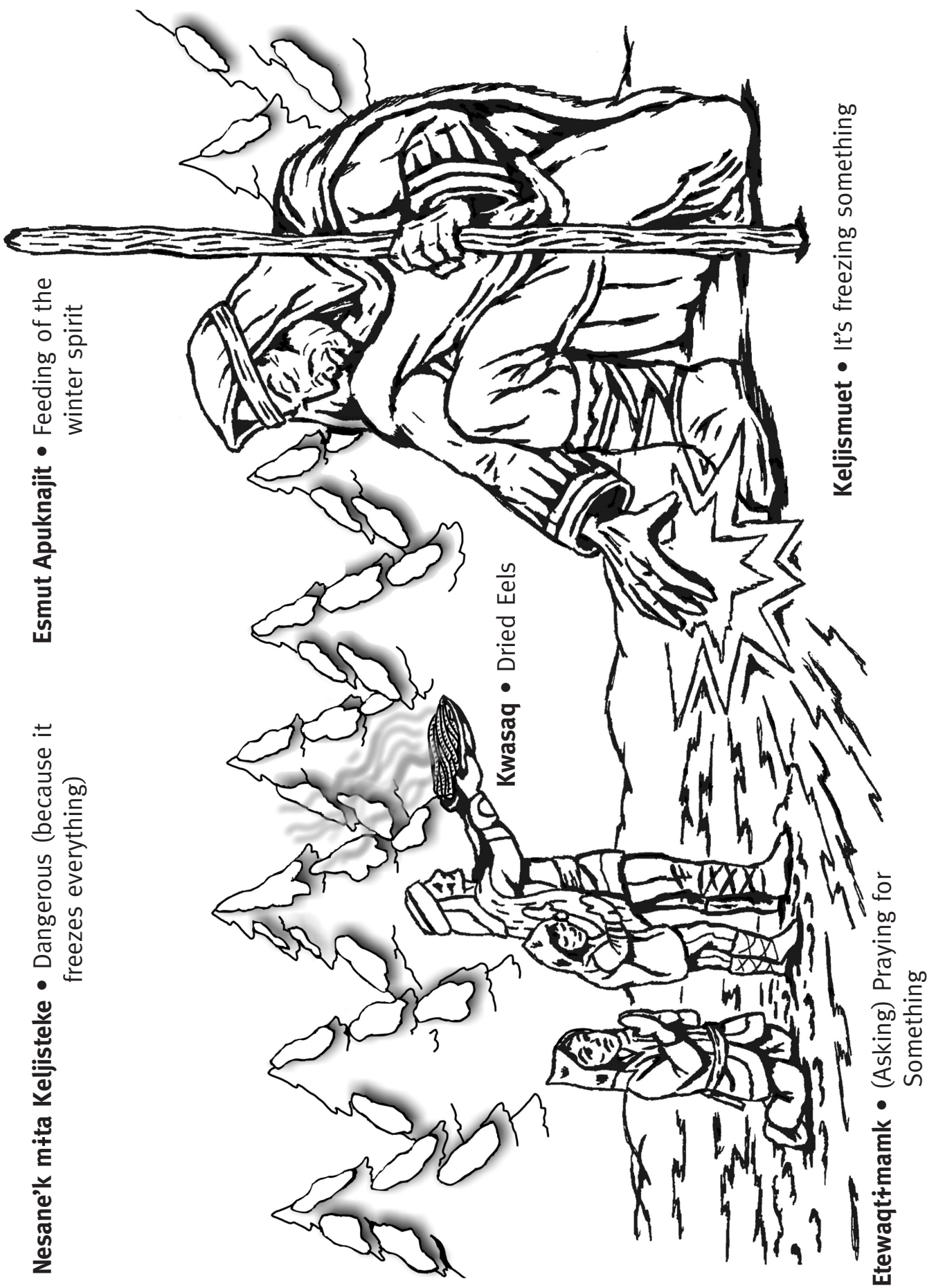
Mekwe'k • Red

Nuji-kina'muet • Teacher

Pekitnmatimk • Sacred Offering

Nesane'k m+ta Keljisteke • Dangerous (because it freezes everything)

Esmut Apuknajit • Feeding of the winter spirit



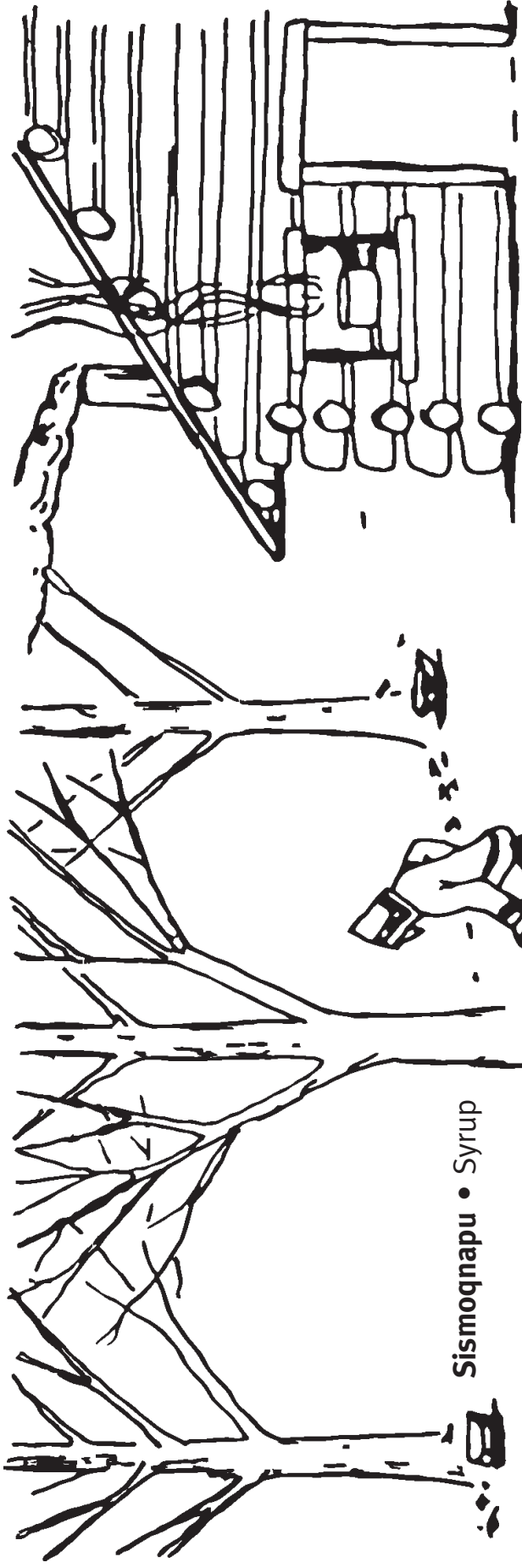
Kwasaq • Dried Eels

Keljismuet • It's freezing something

Etewaqt+mamk • (Asking) Praying for Something

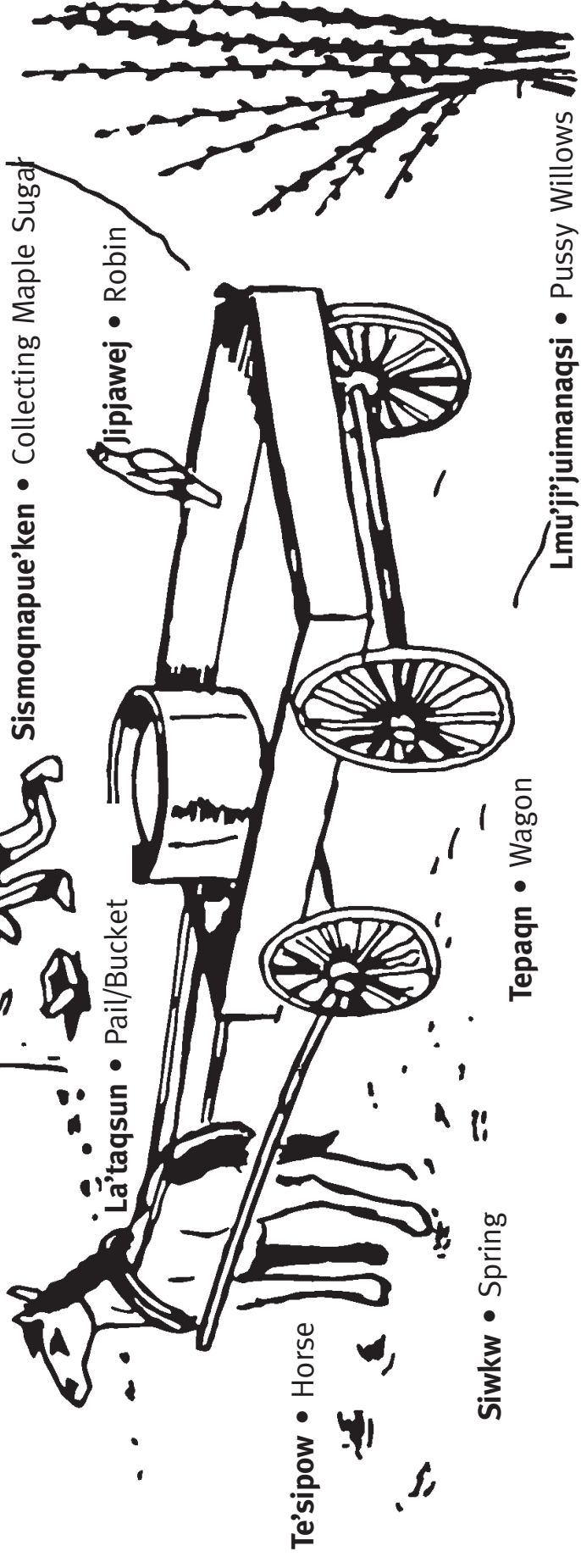
Jioqsmusi'apu • Maple Syrup

Snawey • Sugar Maple Tree



Sismoqnapu • Syrup

Sismoqnapue'ken • Collecting Maple Sugar



Te'sipow • Horse

Siwkw • Spring

Tepaqn • Wagon

La'taqsun • Pail/Bucket

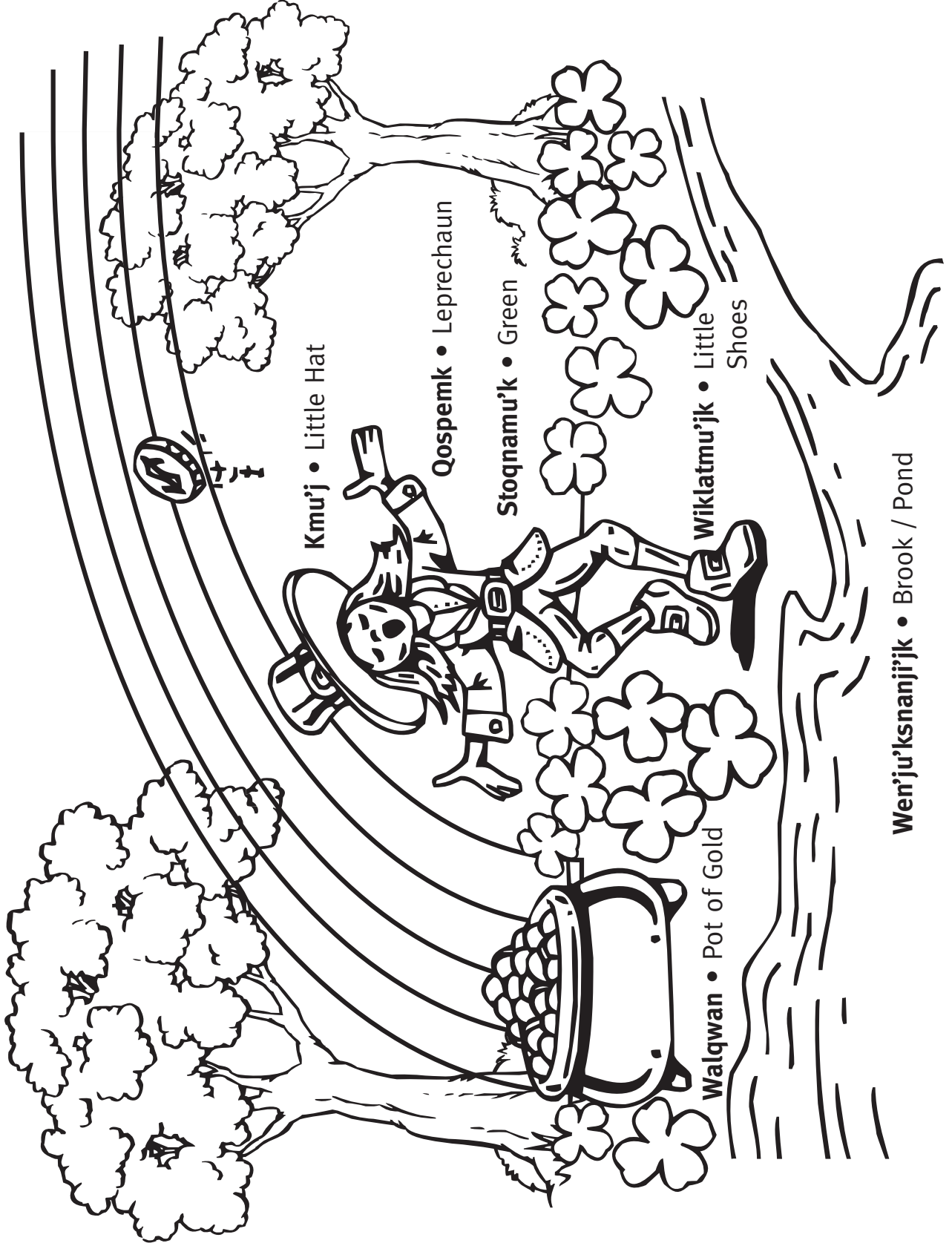
Jipjawej • Robin

Lmu'ji'juimanaqsi • Pussy Willows

Patliks'te'wumk • St. Patrick's Day

A'kwesnjil'j • Rainbow

Stoqn • Tree



Kmu'j • Little Hat

Qospemk • Leprechaun

Stoqnamu'k • Green

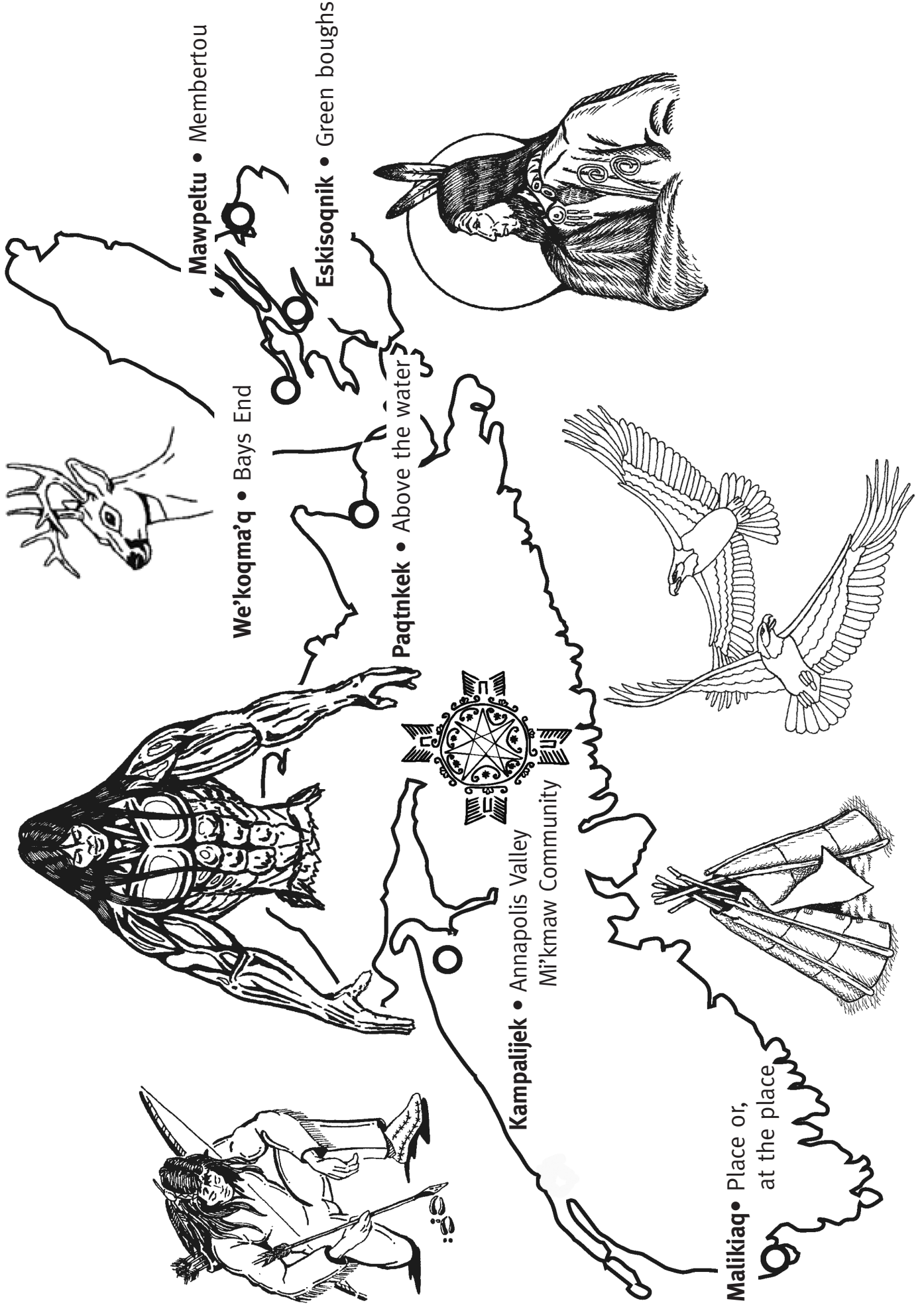
Wiklatmu'jk • Little

Shoes

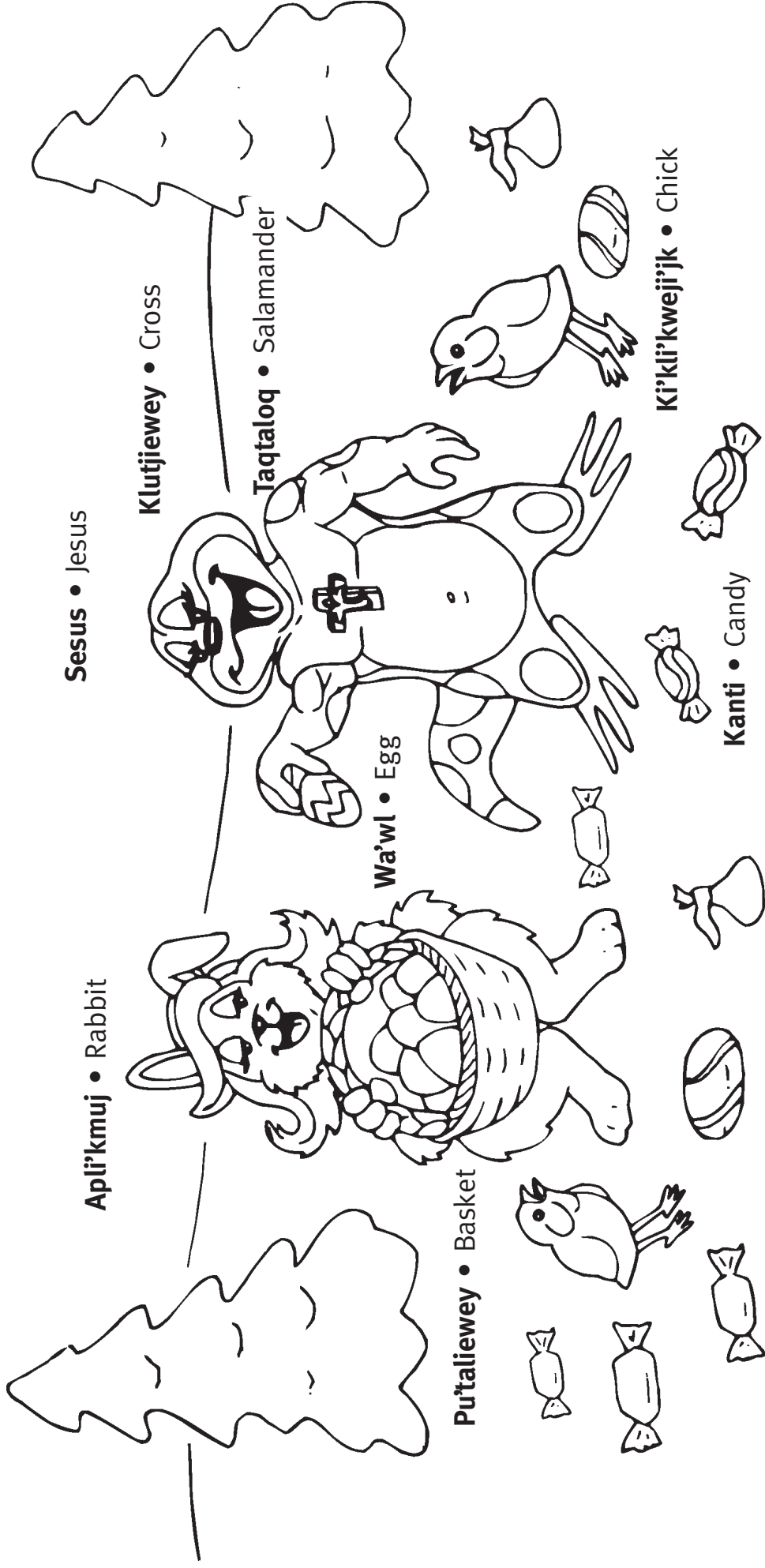
Walqwan • Pot of Gold

Wen'ju'ksnanij'jk • Brook / Pond

Mi'kmaw Place Names



Pa'kewimk • Easter



Sesus • Jesus

Apli'kmuj • Rabbit

Klutjiewey • Cross

Taqtaloq • Salamander

Wa'wl • Egg

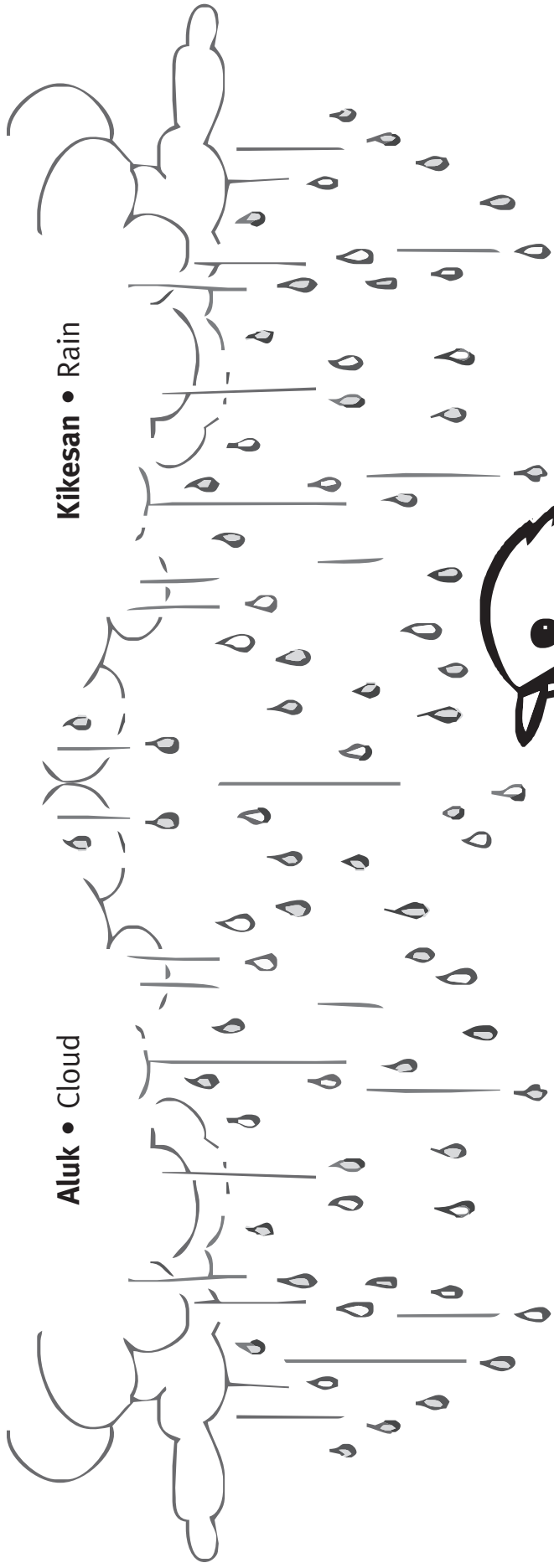
Pu'taliewey • Basket

Ki'kli'kwejj'jk • Chick

Kanti • Candy

Kanti'k • Candies

Mimaju'aq • Coming Alive



Aluk • Cloud

Kikesan • Rain



Siwkw • Spring

Mkumi • Ice

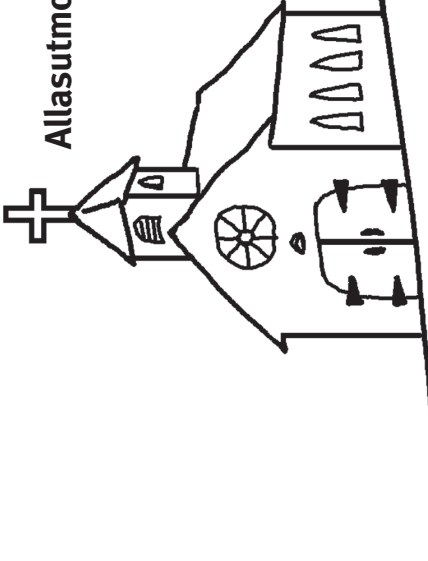
Weti • Worm

Sisku • Mud

Jipjawei • Robin

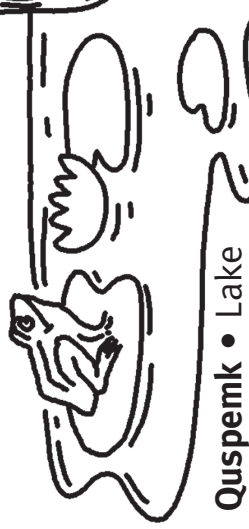
Kiju'Na'kwekm • Mother's Day

Allasutmo'kuon • Church



Kesalk kiju • I love my Grandma

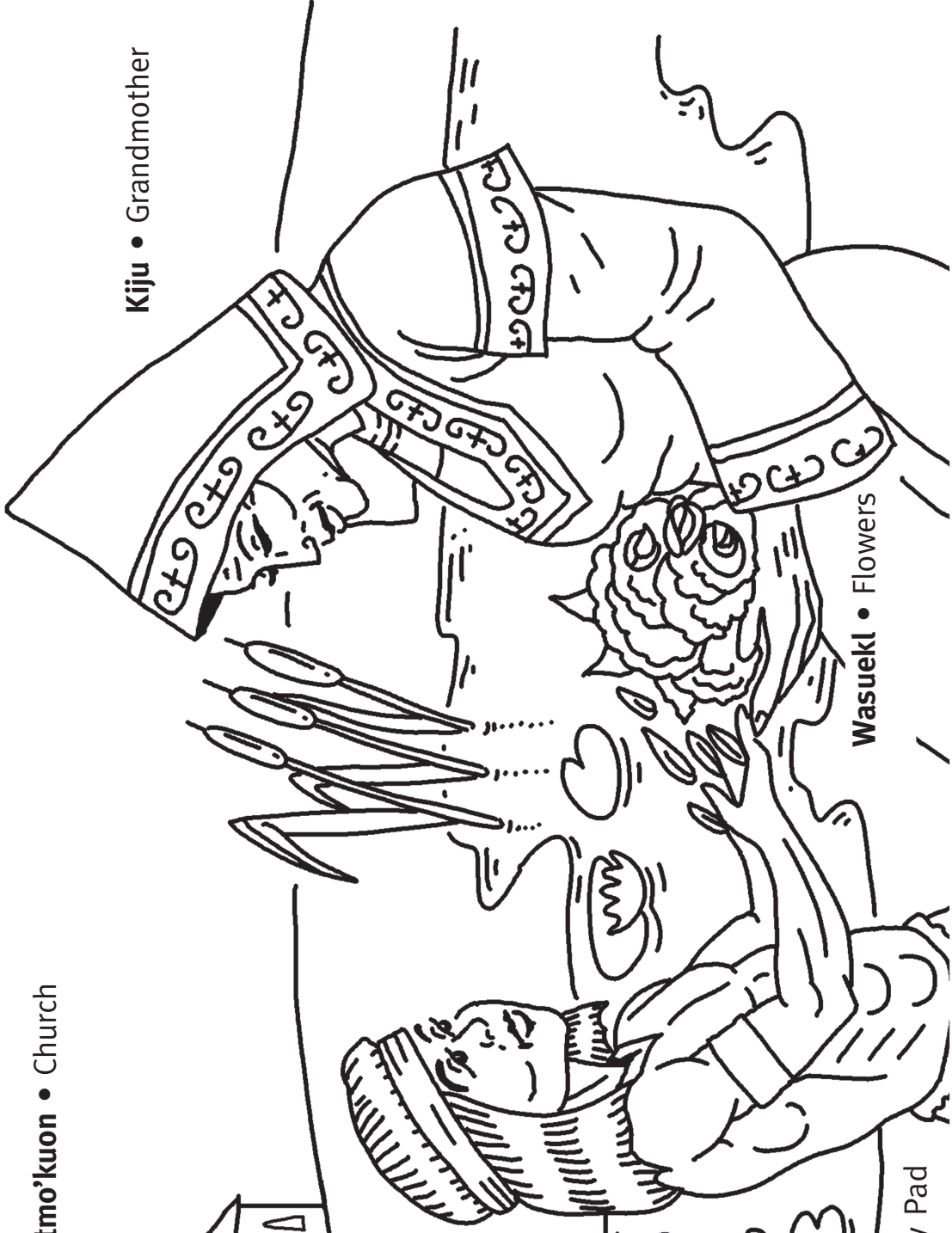
Squlj • Frog



Quspemk • Lake

Pa'ko'si • Lilly Pad

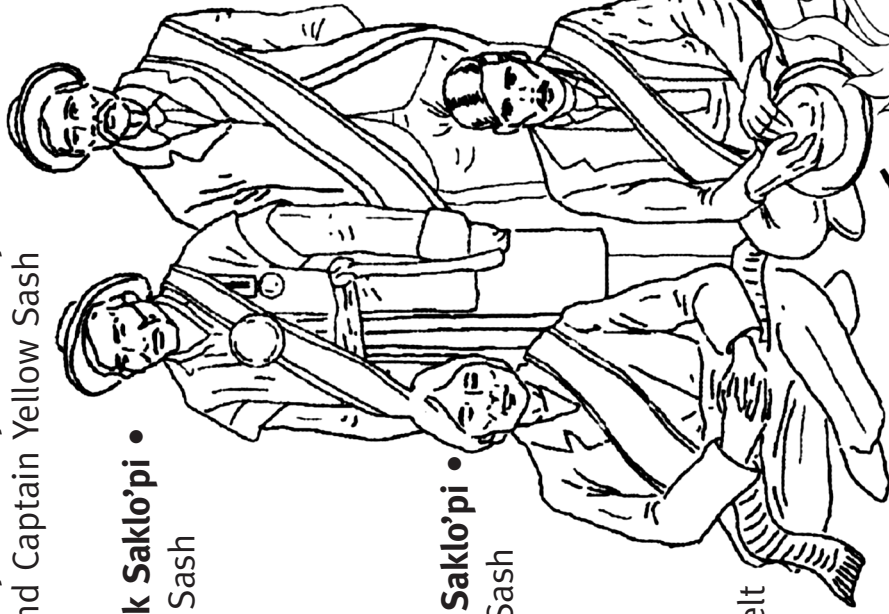
Kiju • Grandmother



Wasuekl • Flowers

Sante Mawio'mi L'patkotikemk Mawita'mk Grand Council Pentecost Sunday Gathering

Kji'keptin Wataptek Saklo'pi •
Grand Captain Yellow Sash



Kji'saqmaw Musqunau'k Saklo'pi •
Grand Chief Deep Blue Sash

Keptin Musikiewamu'k Saklo'pi •
Council Captain Light Blue Sash



Mawintu'timk Saklo'pi •
Choir Gold Sash

**ji'nm Apoqnmwatl
Stoqnamu'k Saklo'pi •**
Male Helper Green Sash

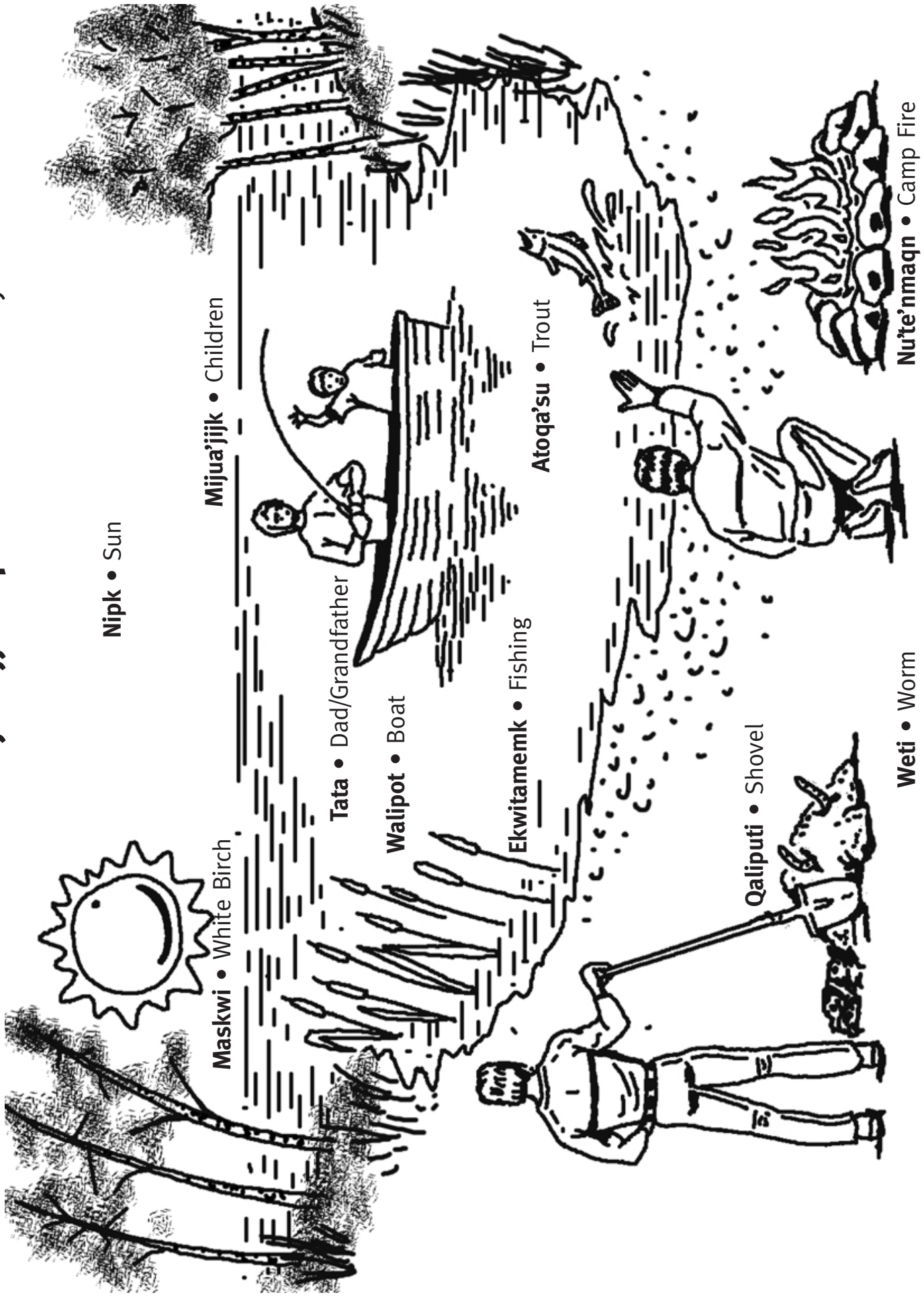
L'napskuk •
Wampum Belt

Kla'qa'eket Mekwe'k Saklo'pi •
Guard Red Sash

**Epit Apoqnmwatl
Nijinjewamu'k Saklo'pi •**
Female Helper Pink Sash

Mawio'mi Puktew •
Council Fire

Me'kite'l'manej kujjinaq • Father's Day



Nipk • Sun

Maskwi • White Birch

Mijua'jijk • Children

Tata • Dad/Grandfather

Walipot • Boat

Ekwitamemk • Fishing

Atoqa'su • Trout

Qaliputi • Shovel

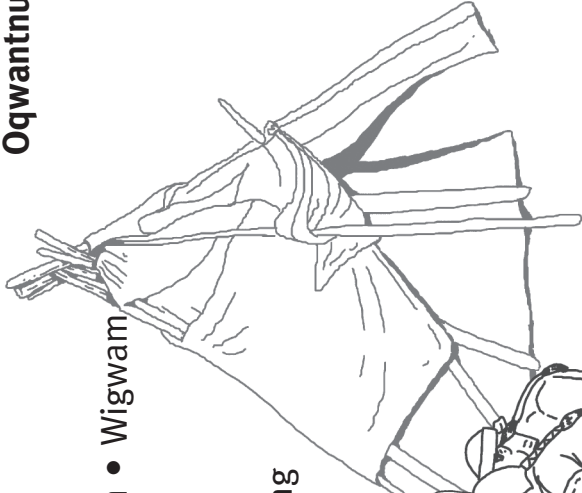
Weti • Worm

Nu'te'nmaqn • Camp Fire

Mawita'mk • Gathering

Oqwantnuk • North

Wikuom • Wigwam

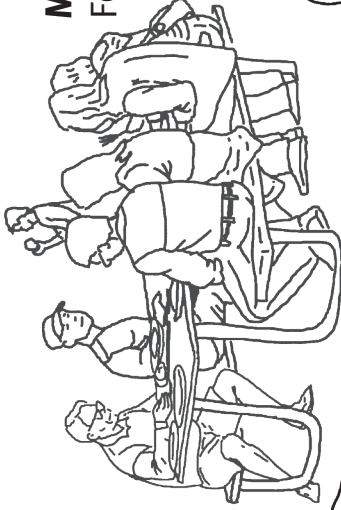


Pepwijete'tmatikw • We're drumming



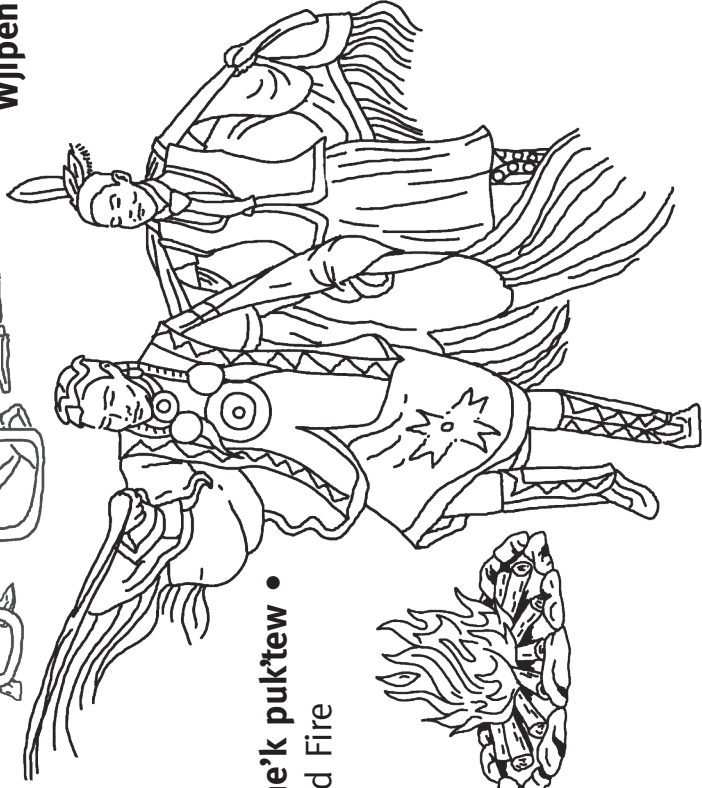
Tk+snuk • West

Wi'kupaltultimk • Feast to Celebrate
our Accomplishments



Maatalutimk •
Feasting

Wjipenuk • East



Kepme'k puk'tew •
Sacred Fire



L'nu'kwan • Dancing

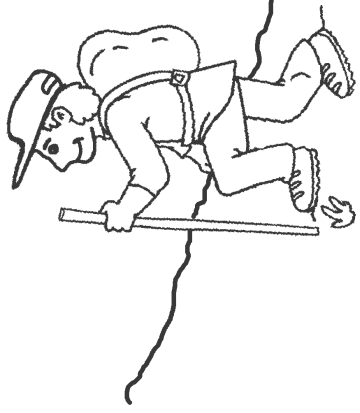


Pekte'sik • South

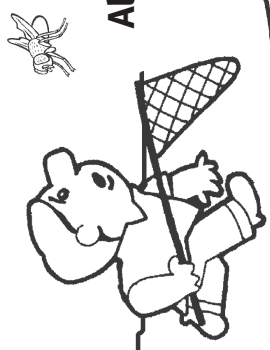
L'nu'ktan • Wearing Regalia

Atlasmu'lat'l • Break, Relaxes, someone (gives someone a)

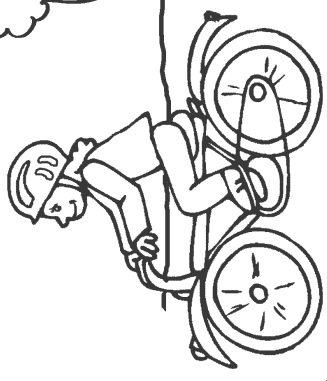
Amalleka'timk • Hiking



Jujije'kemk • Catching Bugs



Alkm+mkevey • Biking



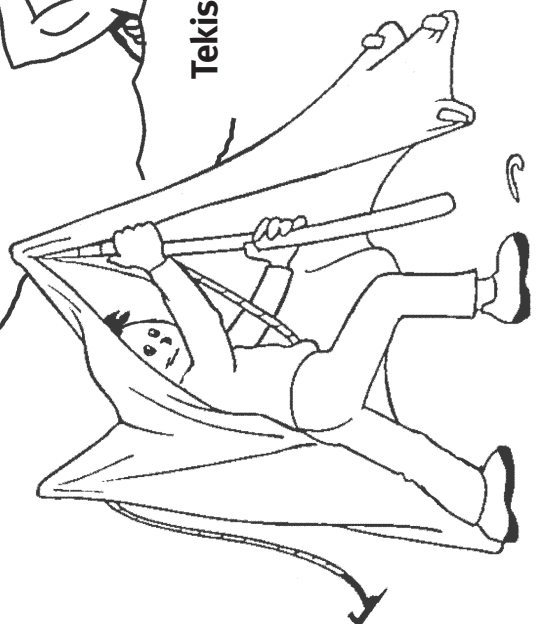
Alisukwimk • Canoeing



Tekis+mimk • Swimming



Wikuom • Tent



Ewi'katimk • Camping

Stoqnk alkusuwalujik • Climb Trees



Ekwitamemk • Fishing



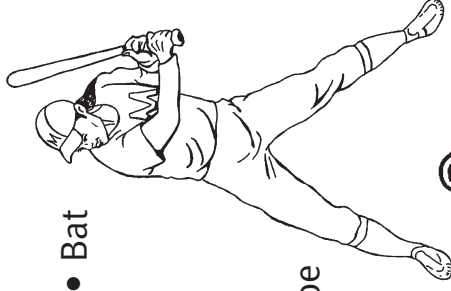
Tuwa'timk • Playing ball or some sport

Tu'aqn • Ball

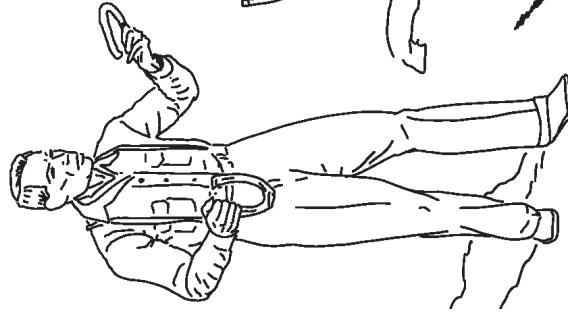


Piljaqn • Glove

Tu'aqnatkw • Bat

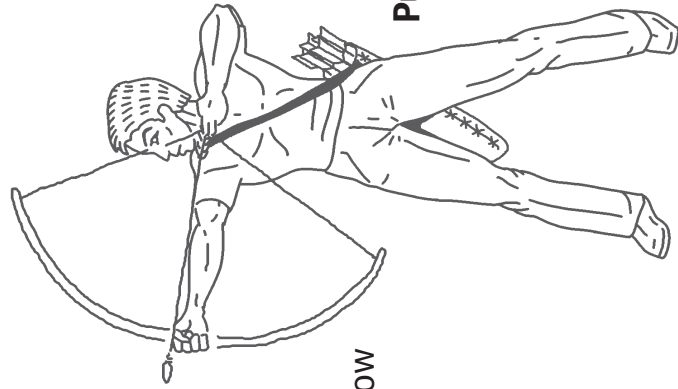


Su'pale'wimk • Horseshoes (to play)



Mkumie'jik • Horseshoe

Majjoqtelikn • Arrow



Api • Bow

Aje'maqnatkw • Stick



To'qnen • Lacrosse

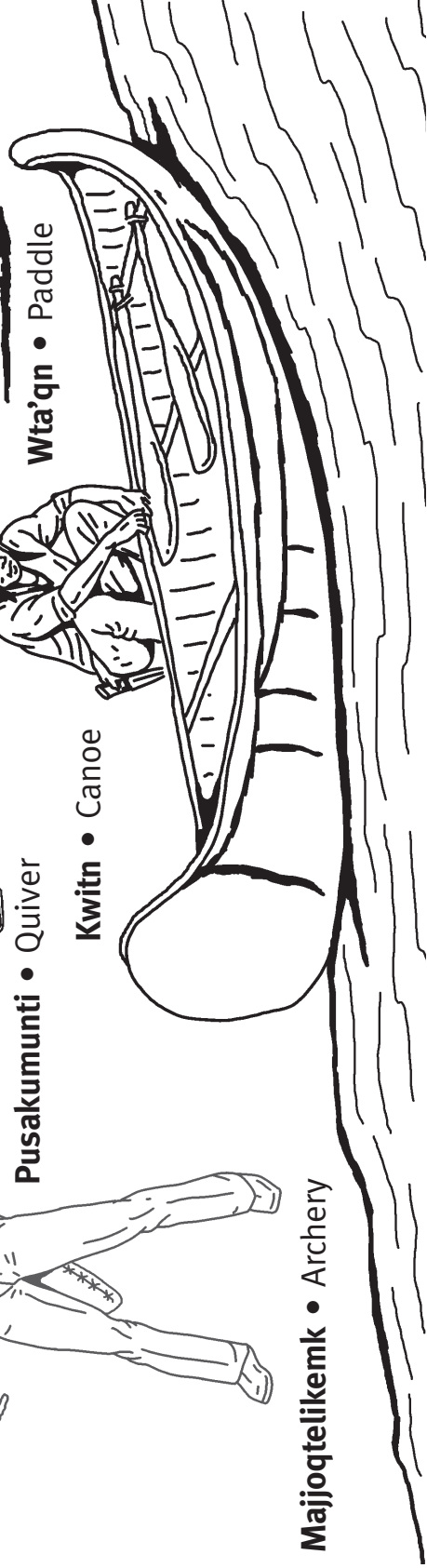
Pusakumunti • Quiver

Kwitn • Canoe

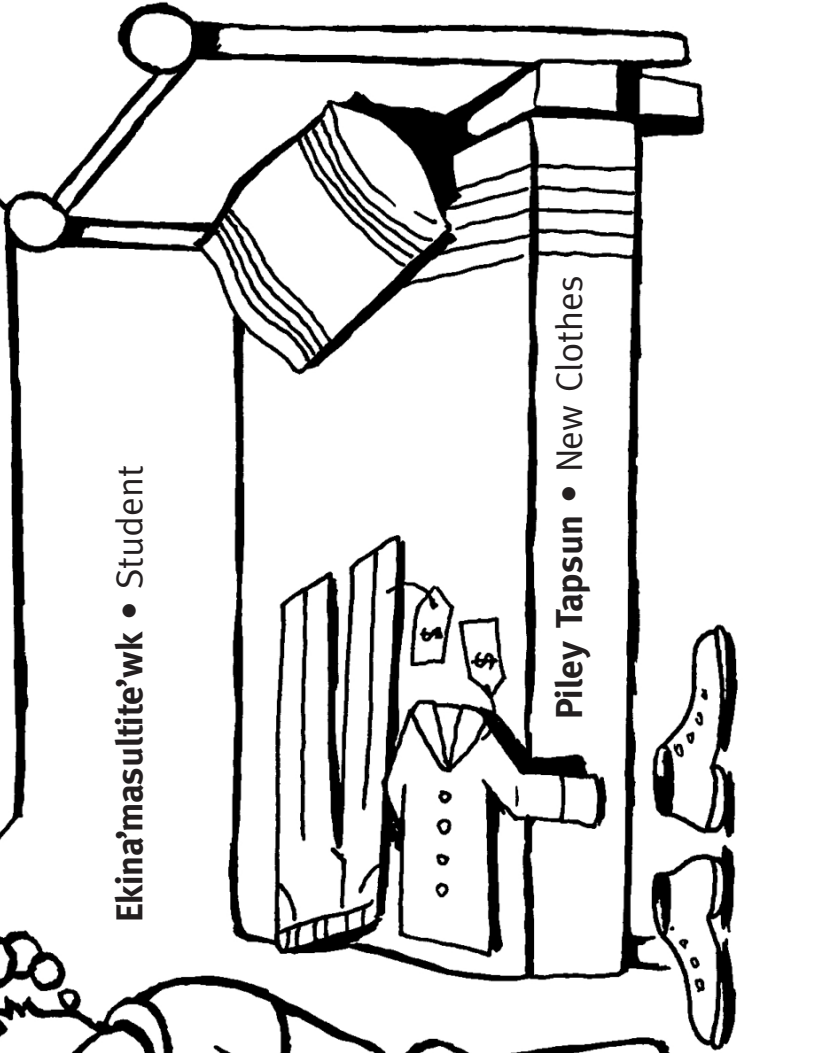
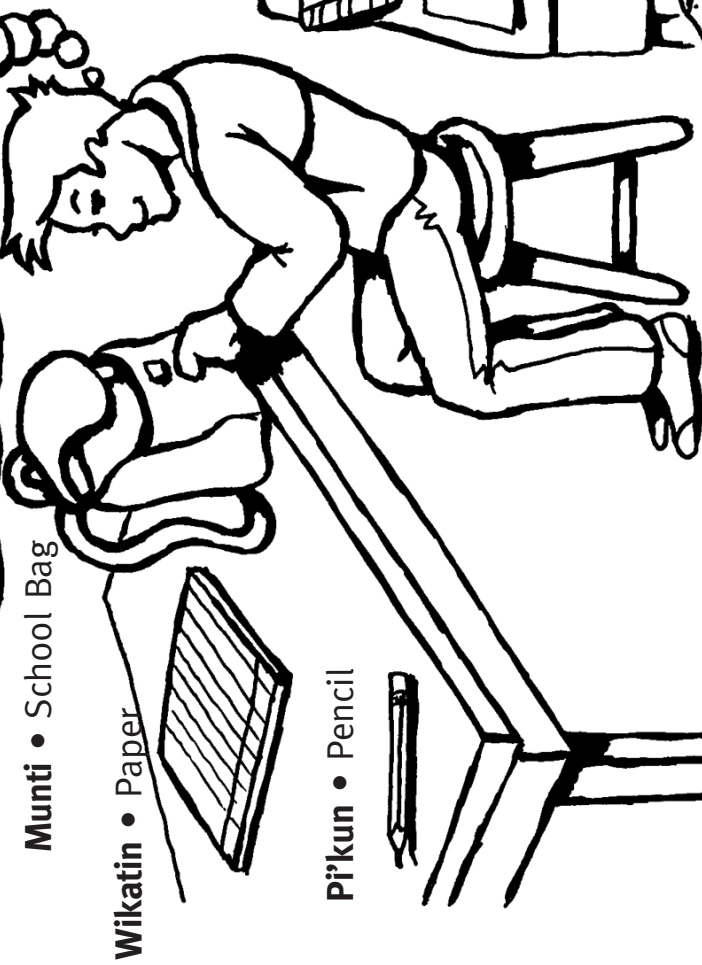
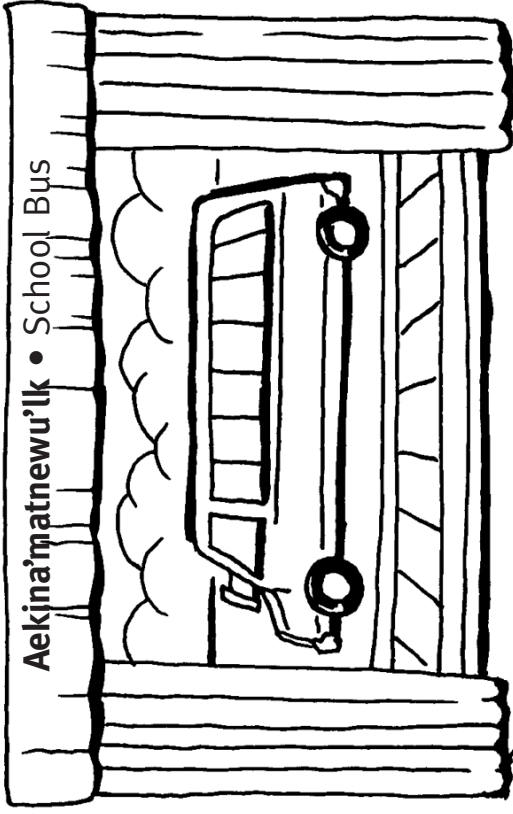
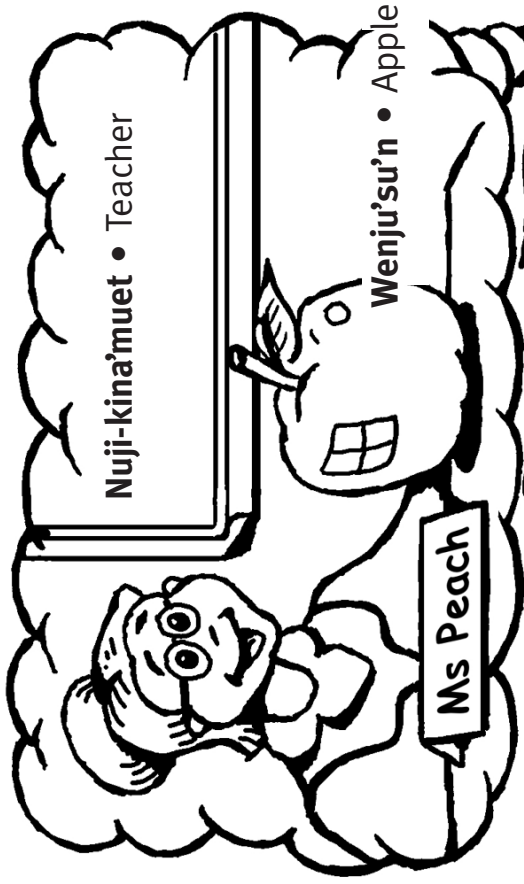


Wta'qn • Paddle

Majjoqtelikemk • Archery



Muine'jk Naji Kina'masijik • School, September



Waisisk • Animals

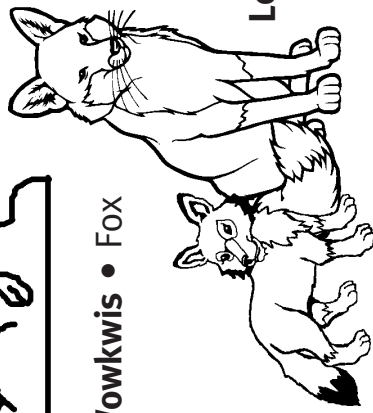
Muine'j • Cub



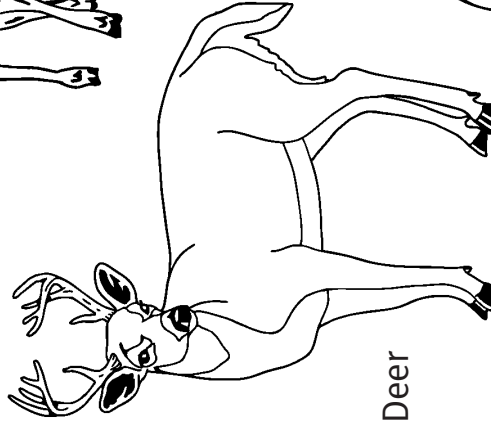
Muin • Bear



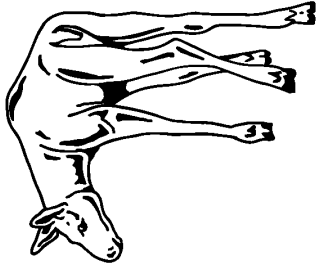
Wowkwis • Fox



Lentuk • Deer



Tia'muj • Calf



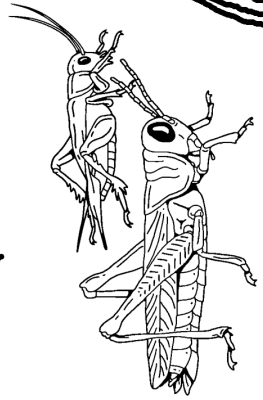
Tia'm • Moose



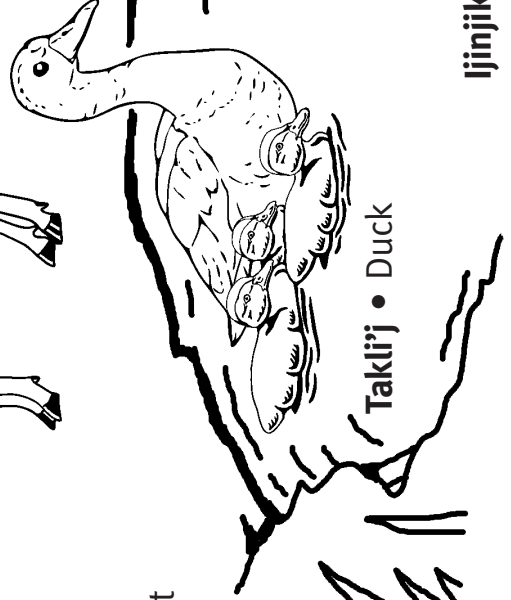
Lentukijj • Fawn



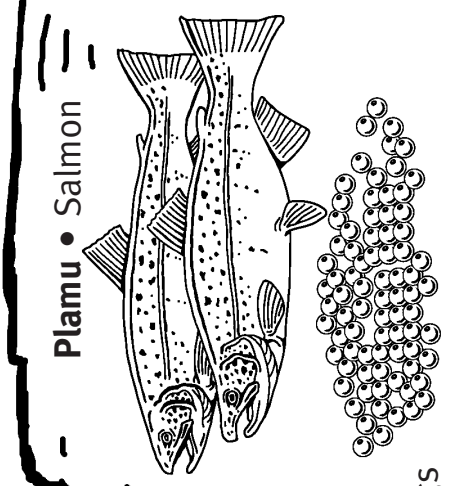
Pakteewe'j • Cricket



Piptoqnke'wj • Grasshopper



Takli'j • Duck



Plamu • Salmon

Ijinjik • Eggs

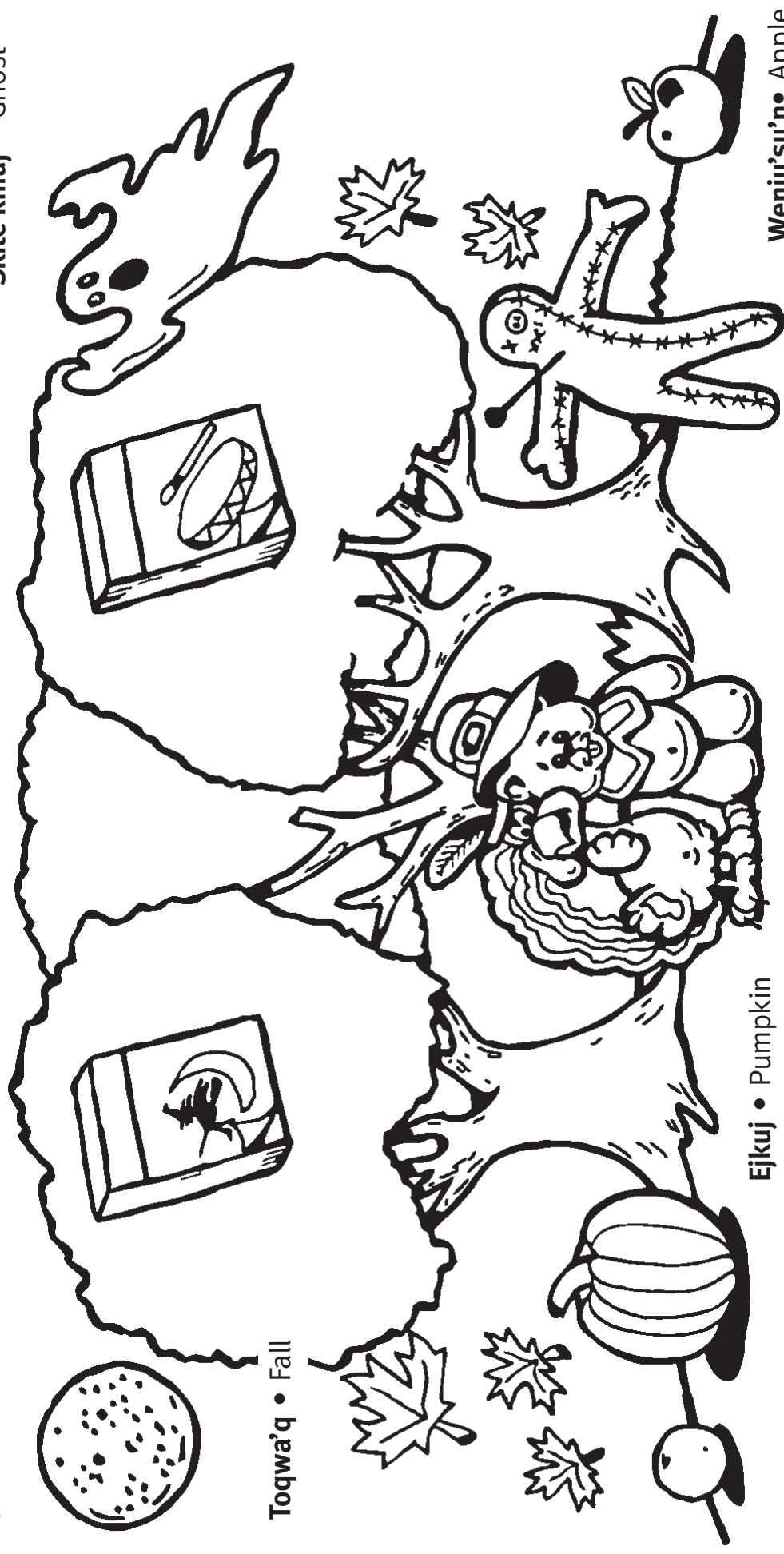
Papuwagan • Celebration

Skite'kmujuia'timk • Halloween

Kisa'matultimk • Treaty Day

Tepknuset • Moon

Skite'kmuj • Ghost



Toqwa'q • Fall

Ejkuj • Pumpkin

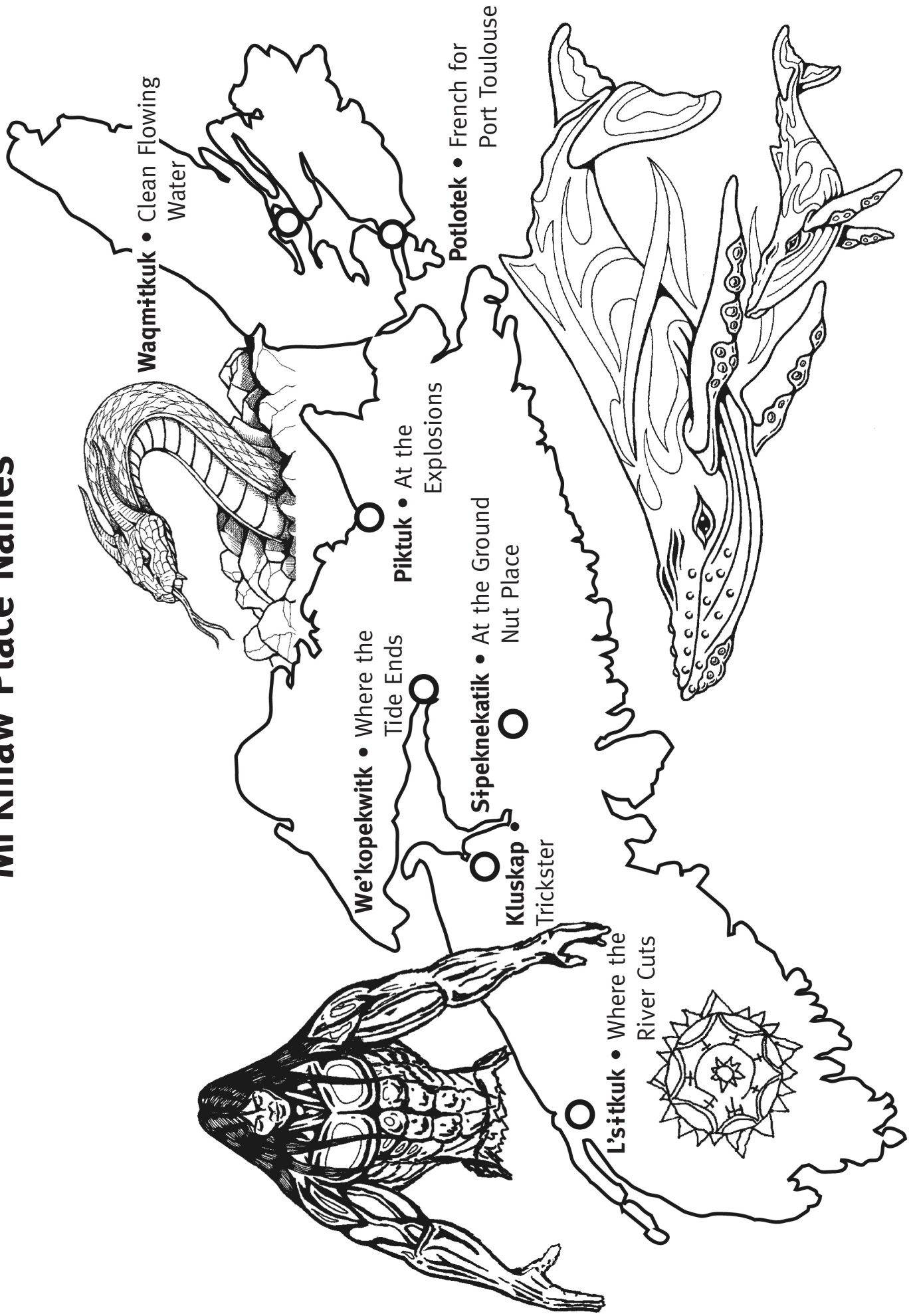
Wenju'su'n • Apple

Nikjawiknej • Orange (fruit)

Eli'saait Skite'kmuj • Stitched Ghost

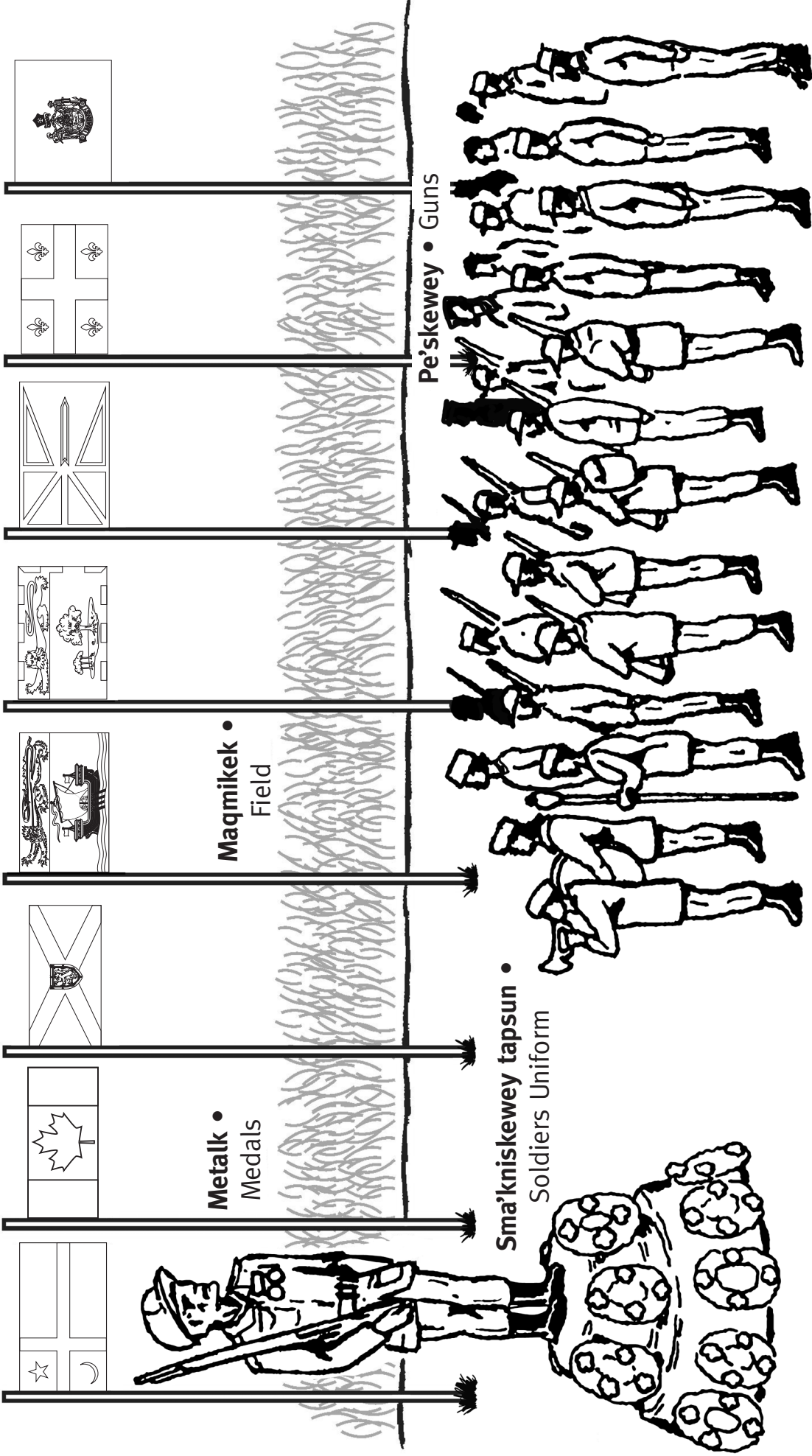
Wi'kupaltimk • Thanksgiving

Mi'kmaw Place Names



Sma'knis • Soldier

Mta'ekn • Flags



Sma'kniskewey tepotlk • Army Boots

Pemita'jik • Parade (walking by)

Saq'qewe'l Klisuagunn • Remember the old words

Elkesawen • Plow



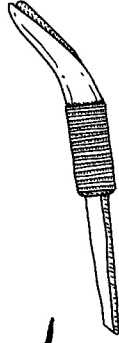
Manataqumk • Harvest



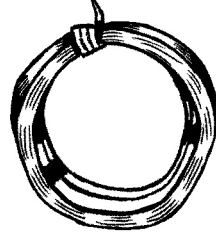
Saqliaq • Sprouting



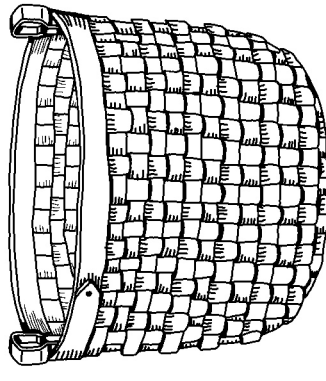
Ika'tagn • Garden



Waga'qnikn • Crooked Knife

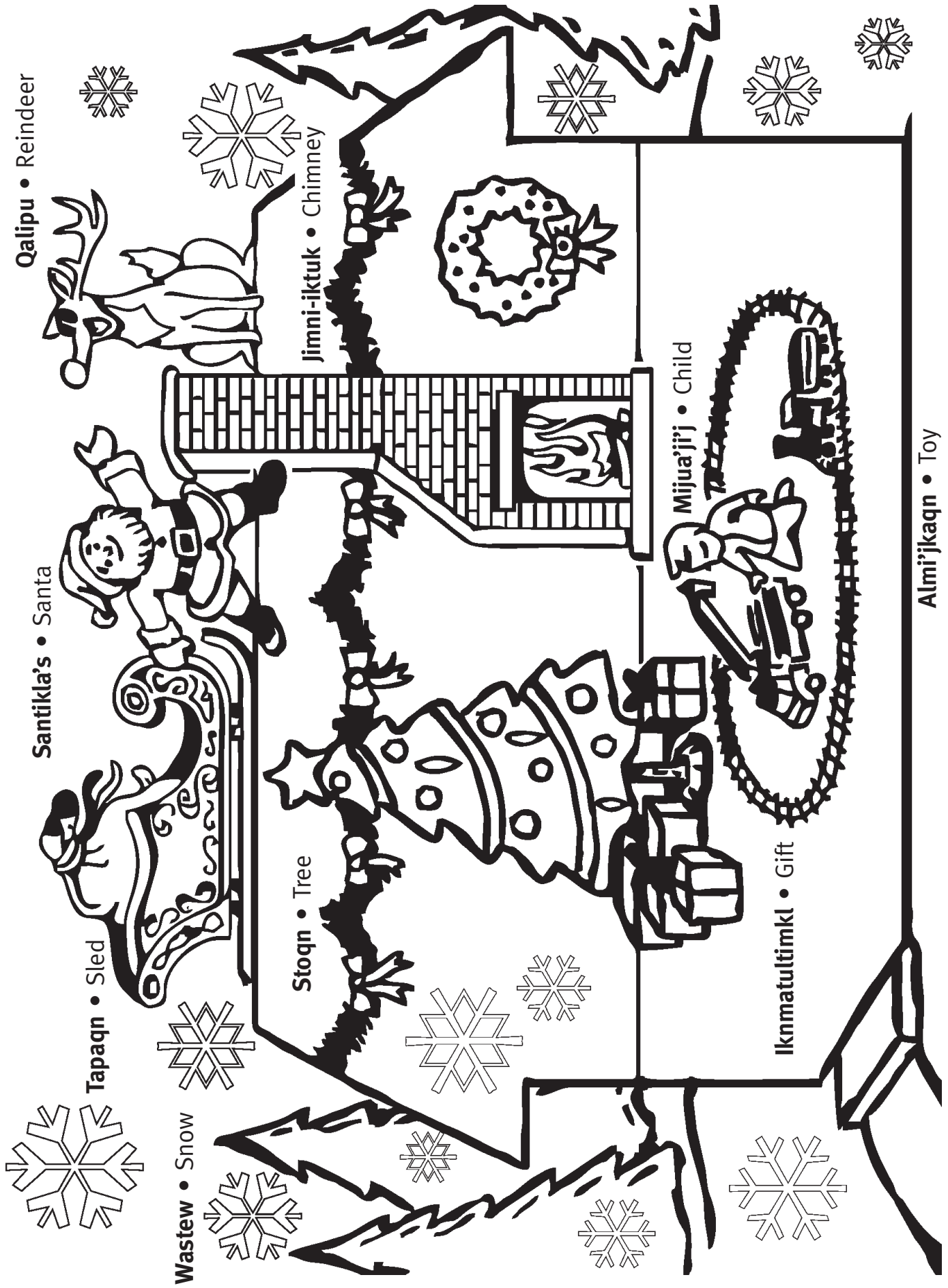


Lipkite'knapi'l • Wood Splints



Pu'taliewe'l • Baskets

Nuelewimk • Christmas



Wastew • Snow

Tapaqn • Sled

Santikla's • Santa

Qalipu • Reindeer

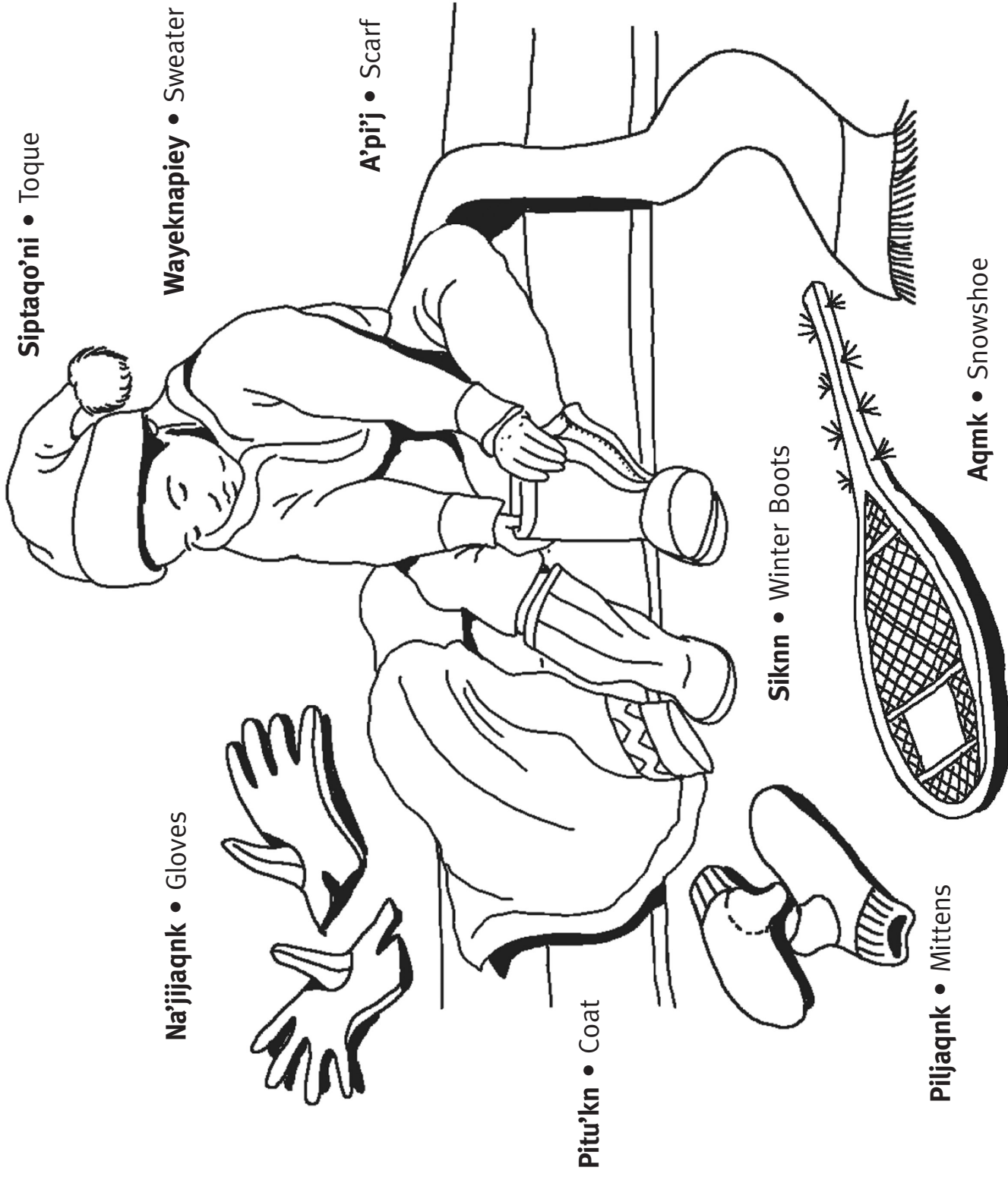
Stoqn • Tree

Jimni-iktuk • Chimney

Mijua'ji'j • Child

Iknmatultimkl • Gift

Kesik • Winter



Na'jjaqnk • Gloves

Pitu'kn • Coat

Siptaqo'ni • Toque

Wayeknapiey • Sweater

A'pij • Scarf

Siknn • Winter Boots

Pijsaqnk • Mittens

Aqmk • Snowshoe

Klusuaqann • Glossary / words

A

Aekina'matnewu'lk-School Bus
A'kwesnj'i'-Rainbow
Alipqomit-Skates
Alisukwimik-Canoeing
Alje'mat-Hockey
Alje'mamkewey-Stick
Alje'maqnatkw-Stick
Alkmimkewey-Biking
Allasutmo'kuon-Church
Almi'jkaqn-Toy
Aluk-Cloud
Amalamkwa'tekemkewey-Coloring Book
Amalleka'timk-Hiking
Api-Bow
A'pi'i'-Scarf
Apl'i'kmujewipsaq-Snowing like Rabbits
Apiksiktuagn-Forgiveness, reconciliation
Apatu-ewi'kikemkewey-Chalkboard
Apl'i'kmuj-Rabbit
Apuknajit-February, the snow-blinder
Aqmk-Snowshoe
Atlasmu'lat'l-Break, relax, someone (gives someone a)
Atoqa'su-Trout

E

Ejkuj-Pumpkin
E'kati-Place or at the place
Ekina'masultite'wk-Student(s)
Elkesawen-Plow
Ekwitamemk-Fishing
Eli'saait Skite'kmuj-Stitched Ghost
Epit Apoqnmwatl Nijimjewamu'k Saklo'pi-Female Helper
Pink Sash
Eskisoqnik-Green Boughs
Esmut Apuknajit-Feeding of the winter spirit
Etwawaqtimamk-(Asking) Praying for something
Ewi'ka'timk-Camping

I

Ijinjik-Eggs

J

Juijje'kemk-Catching Bugs
Jimini-iktuk-Chimney
Ji'nm apoqnmwatl Stoqnamu'k saklo'pi-Male Helper Green Sash
Jioqsmusi'apu-Maple Syurp
Jipjawej-Robin

K

Kanti-Candy
Kanti'k-Candy/Chocolate/Candies
Kamulamunn-Heart
Kaqpesaq-Smelt
Ke'kutoqja'latl-Hug
Keljismuet-It's freezing something
Kepme'k puk'tew-Sacred Fire
Kempmite'tekemk-Honour
Keptin Musikiewamu'k Saklo'pi-Council Captain Light Blue Sash

Kesalk-Love
Kesalk kiju-l love my Grandma
Kesaltultimkewe'l-Valentine
Kesik-Winter
Kampalijek-Annapolis Valley Mi'kmaw Community
Kiju-Grandmother
Kiju' Na'kwem-Mother's Day
Kikesan-Rain
Ki'kli'kweji'jk-Chick
Kisaltultimke'l ekwi'kasikl wikatikniji'ji-Valentine Notes
Kisa'matultimk-Treaty Day
Kji'keptin Watapteq Saklo'pi-Grand Captain Yellow Sash
Kji'saqmaw Musqunau'k Saklo'pi-Grand Captain Deep Blue Sash
Kla'qa'eket Mekwe'k Saklo'pi-Guard Red Sash
Kluskap-Trickster
Klutjiewey-Cross
Kmu'j-Little Hat
Kwasaq-Dried Eels
Kujmuk-Outside
Kwitn-Canoe

L

La'tagsun-Pail/Bucket
Lentuk-Deer
Lentukji'j'-Fawn
Lipkite'knapi'l-Wood Splints
Lka'tagn-Garden
Lknmatultimkl-Gift
Lmu'j-Dog
Lmu'ji'juimanaqsi-Pussy Willows
L'naqsukuk-Wampum Belt
L'nu'ktan-Wearing Regalia
L'nu'kwan-Dancing
L'sitkuk-Where the river cuts

M

Maatalutimk-Feasting
Maqmikek-Field
Majjoqtelikemk-Archery
Majjoqtelikn-Arrow
Mana'taqumk-Harvest
Maskwi-White Birch
Mawintu'timk Saklo'pi-Choir Gold Sash
Mawio'mi Puktew-Council Fire
Mawita'mk-Gathering
Mawpeltu-Membertou
Me'kite'l'manej Kujjinaq-Father's Day
Mekwe'k-Red
Metalak-Medals
Mijua'ji'j'-Child
Mijua'jijk-Children
Mimaju'aq-Coming Alive
Mkumi-Ice
Mkumie'jk-Horseshoe
Mta'ekn-Flags
Muin-Bear
Muine'j-Cub
Muine'jk Naji Kina'masijik-School, September
Muntl-School Bag
Munumwej-Groundhog

N

Na'jjaqnk-Gloves
 Nesane'k mita kelijsteke-Dangerous (because it freezes everything)
 Nikjawiknej-Orange (fruit)
 Nikmaq-My Family
 Nipk-Sun
 Nkamlamun-My heart
 Nkumi-Ice
 Nuelewimk-Christmas
 Nuji-kina'muet -Teacher
 Nu'te'nmaq-Camp Fire

O

Oqwantnuk-North

P

Pa'kewimk-Easter
 Pa'ko'si-Lilly Pad
 Pani'ksik-Drifting Snow
 Papuwaqan-Celebration
 Paqtnkek-Above Water
 Patilks'te wumk-St. Patrick's Day
 Pekitmatimk-Sacred Offering
 Pekte'sik-South
 Pemita'jik-Parade (walking by)
 Pepwijete'tma'tikw-We're Drumming
 Pe'skewey-Guns
 Pestie'wa'taqimk-Honouring Names
 Piktuk-At the Explosions
 Pi'kun-Pencil
 Piley Tapsun-New Clothes
 Piljaqnk-Mittens
 Piptoqnke'wj-Grasshopper
 Pitu'kn-Coat
 Piljaqnk-Glove
 Plamu-Salmon
 Piljaqnk-Mittens
 Potlotek-French for Port Toulouse
 Psu'l Pna'ne'-Happy New Year
 Pu'kn-Hole in ice
 Puktewe'j-Cricket
 Pusakumunti-Quiver
 Pu'taliewe'l-Baskets

Pu'taliewey-Basket

Putu's Tupkwananmu'k Saklo'pi-Prayer Keeper Brown Sash

Q

Qalipu-Reindeer
 Qaliputi-Shovel
 Qospemk-Leprechaun
 Quspemk-Lake

S

Saklo'pi-Ribbon
 Sante Mawio'mi L'patkotikemk Mawita'mk-Grand Council Pentecost Sunday Gathering

Santikla's-Santa

Saqliaq-Sprouting

Saq'qewe'l Klisuaqnn-Remember the old words

Sesus-Jesus

Siknn-Winter Boots

Sipeknekatik-At the ground nut place

Siptaqo'ni-Toque

Sisipem-Sweetheart

Sisku-Mud

Sismoqnapu-Syrup

Sismoqnapue'ken-Collecting Maple Sugar

Siwkw-Spring

Skite'kmu'j-Ghost

Skite'kmujuia'timk-Halloween

Siptaqo'nl-Hat

Sma'knis-Soldier

Sma'kniskewek tepotlk-Army Boots

Sma'kniskewey tapsun-Soldiers Uniform

Snawey-Sugar Maple Tree

Squ'j-Frog

Stoqn-Tree

Stoqnamu'k-Green

Stoqnk Alkusuwalujik-Climb Trees

Su'pale'wimk-Horseshoes (to play)

T

Takli'j-Duck

Ta'n telimiliaq te'sipunqek-"What happens all year"

Tapaqn-Sled

Taqtaloq-Salamander

Tata-Dad/Grandfather

Tekisimik-Swimming

Tepaqn-Wagon

Tepknuset-Moon

Te'sipow-Horse

Tia'm-Moose

Tia'mu'j-Moose Calf

Tkisnuk-West

To'qnen-Lacrosse

Toqwa'q-Fall

Tu'aqn-Ball

Tu'aqnatkw-Bat

Tuwa'timk-Playing ball or some sport

Tu'wamk-Playing ball

W

Waisisk-Animals

Walipot-Boat

Walqwan-Pot of Gold

Waq'a'gnikn-Crooked Knife

Waqmitkuk-Clean flowing water

Wastew-Snow

Wasuekl-Flowers

Wa'wl-Egg

Wayeknapiey-Sweater

We'koqma'q-Head of waters

We'kopekwitk-Where the Tide Ends

Wen'ju'ksnanj'jk-Brook/Pond

Wenju'su'n-Apple

Wese'witut-Kiss

Weti-Worm

Wikatin-Paper

Wiklatmu'jk-Little Shoes

Wikuom-Wigwam/Tenting

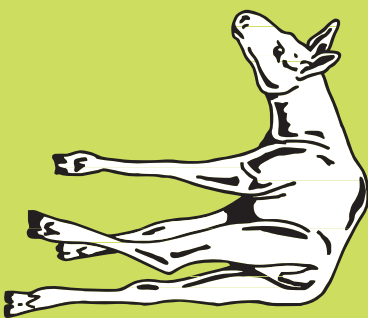
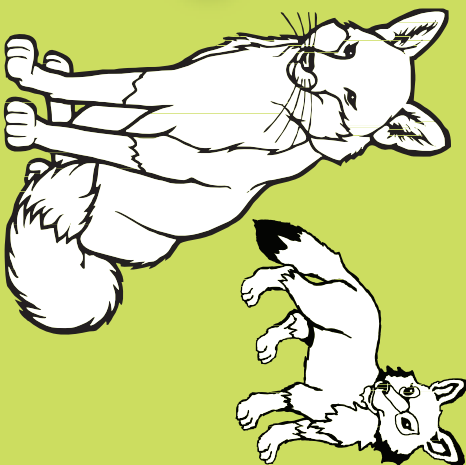
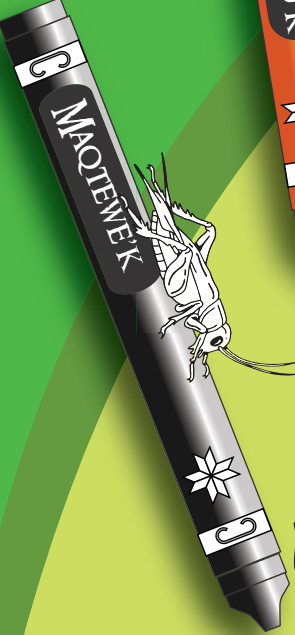
Wi'kupaltimk-Thanksgiving

Wi'kupaltuitimk-Feast to celebrate our accomplishment

Wjipenuk-East

Wowkwis-Fox

Wta'qn-Paddle



Mi'kmaq • Nova Scotia • Canada
TRIPARTITE FORUM

ISBN 978-0-9811967-1-8

Price: \$6.95